La cooperación intercultural entre Túnez y Canarias para el aprendizaje lingüístico: El Español como Puente

Albano de Alonso Paz
Amina Chaieb Bel Hadj Salah

1. INTRODUCCIÓN Y CONTEXTO

En los últimos años, el mundo de la educación, sobre todo en el ámbito europeo, se ha llenado de programas y acciones internacionales entre instituciones escolares que propician la creación de estrategias de trabajo entre alumnado y profesorado de diferentes procedencias. Organizaciones como la ONU, a través de la concreción del cuarto objetivo de desarrollo sostenible (ODS) –centrado en la educación–, y la UE, a través de la Estrategia Europa 2020 que contempla la educación como un elemento capital para promover el desarrollo del conjunto de las regiones que conforman la Unión Europea, han tratado de impulsar estos encuentros cooperativos, con el fin de generar aprendizajes que conduzcan hacia el bien común, la búsqueda del equilibrio y el desarrollo sostenible. Los enfoques educativos basados en la diversidad y en la interculturalidad parten, desde un ámbito político, de propuestas como por ejemplo las incluidas en la Declaración de los ministros de educación europeos sobre educación intercultural (Conferencia Permanente de Ministros de Educación europeos: *Educación intercultural en el nuevo contexto europeo*, Atenas, Grecia, 10-12 de noviembre de 2003). En ella, se aporta, entre otras, la siguiente recomendación:

> Ayudar a construir un entendimiento en torno a la dimensión educativa europea en el contexto de la globalización, a través de la introducción del respeto por los derechos humanos y la diversidad, de principios de gestión de la diversidad, de una apertura hacia otras culturas, del diálogo interreligioso y del «diálogo euro-árabe».

Figura 1: Interacción a través de videoconferencia entre estudiantes del IES San Benito (España) y del Colegio General II de Kandi (Benín)



Fotografía: Albano de Alonso Paz.

Sin embargo, lo que debiera ser un motor para la inclusión educativa, la diversidad es una oportunidad para propiciar el diálogo intercultural entre profesionales de la educación y alumnado de distintas procedencias, mediante un enfoque inadecuado puede propiciar justamente lo contrario: que pervivan los estereotipos basados en una supuesta homogeneidad y la diferencia.

Por otro lado, a través de estos proyectos no se desarrolla generalmente una conciencia plurilingüe en el individuo. En documentos como *Multilingüismo: una ventaja para Europa y un compromiso compartido*, Comunicación de la Comisión Europea al Consejo, al Parlamento Europeo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones (2008), se adelantan ideas interesantes para la utilización de la diversidad lingüística como herramienta favorecedora del diálogo intercultural, como por ejemplo la presentación de la lengua no solo como un mero instrumento de comunicación, sino también como un pilar de la relación intercultural; sin embargo, el hecho de colocar a la persona monolingüe en posición de desventaja frente al bilingüismo o el multilingüismo, nos hace olvidar que en la propia conformación de la lengua materna hay una identidad plural y diversa que puede contribuir en las interacciones a que los estudiantes valoren la diversidad lingüística no por su vinculación a identidades nacio-

nales, sino como una muestra más de la heterogeneidad que encierra cada individuo en una sociedad dinámica y cambiante. La comprensión del plurilingüismo nos aclara, en ese sentido, que todo individuo, en su conformación como ser social, se encuentra inmerso en un proceso de asimilación cultural diversa en la que las lenguas no son compartimentos aislados, sino que, en una mirada intercultural, «están en correlación e interactúan unas con otras» (González, Charden y Tost, 2011: 249).

2. DESARROLLO DE LA EXPERIENCIA

El Español como Puente es un hermanamiento intercultural entre escuelas de todo el mundo impulsado por docentes y estudiantes de un centro público de secundaria y bachillerato de Tenerife (Islas Canarias). Tiene como misión prioritaria la generación de interacciones en múltiples formatos donde primen las propuestas educativas de carácter horizontal, en las que todos los estudiantes participantes, más allá de los roles y jerarquías preestablecidas, tengan las mismas oportunidades de aprendizaje a través del diálogo y la unión en la diversidad.

Para ello, en la configuración metodológica inicial se parte de los cimientos pedagógicos del aprendizaje colaborativo, por cuanto las acciones que se planifican se nutren de los principios de diversidad y complementariedad, así como la consecución de un producto final como muestra de aprendizaje significativo (Malik y Sánchez, 2009): el resultado de las propuestas didácticas supondrá siempre una movilización de lo aprendido en una situación inusual o atípica, en la que el alumnado del «centro exportador» contribuye con sus acciones, en un ejemplo de mediación intercultural, a la búsqueda del dialogo, la convivencia y la cohesión social en una comunidad. De ello también podemos deducir que otra de las tendencias metodológicas en la que se inspira El Español como Puente es el denominado aprendizaje-servicio (A-S): «las prácticas de A-S requieren de la implicación (cognitiva, afectiva y relacional) del alumnado para explorar posibles interconexiones entre la reflexión y la acción con el propósito de intentar solucionar problemas reales que afectan a la comunidad» (Mayor y Rodríguez, 2015: 274).

A pesar de utilizar como pretexto la intención de que el alumnado hispanohablante de la escuela exportadora –el IES San Benito– pueda poner en práctica sus aprendizajes lingüísticos y su competencia cultural para favorecer la adquisición de destrezas comunicativas en español de los estudiantes de otros contextos, El Español como Puente pretende sobre todo

contribuir a la defensa y el empoderamiento de las distintas identidades culturales que conforman el Proyecto, para lo cual es fundamental el fomento de la comunicación intercultural.

3. EL DIÁLOGO INTERCULTURAL ENTRE EL INSTITUTO CARTHAGE HANNIBAL Y EL IES SAN BENITO

Con la intención de comprender y valorar la riqueza de la diversidad social y cultural en los distintos contextos de aprendizaje formal en los que se interviene, en estos primeros meses de ejecución del Proyecto se han planteado y llevado a cabo otras actividades a través de distintos formatos y propuestas, todas ellas bajo la *excusa* de desarrollar, de manera conjunta, la competencia en comunicación lingüística desde un enfoque intercultural, como forma de enriquecer la propia competencia y de favorecer una conciencia plurilingüe.

Uno de los primeros centros educativos en entrar en el proyecto junto al proyecto junto al IES San Benito fue el Instituto Carthage Hannibal, de Túnez. El enfoque comunicativo es una metodología utilizada en la enseñanza de lenguas en Túnez; es una metodología que da máxima importancia a la interacción como medio y como objetivo final en el aprendizaje de una lengua, a través de actividades creativas y motivadoras que ayudan al alumnado a alcanzar un grado de comprensión y expresión orales y desarrollar la destreza lectora.

Gracias a El Español como Puente, los estudiantes del Instituto Carthage Hannibal de Túnez tienen la oportunidad de mejorar su competencia comunicativa y utilizar la lengua española como vehículo de comunicación en una situación real, motivadora y contextualizada con los alumnos del IES San Benito y con otros alumnos de nacionalidades diferentes que participan, también, en este proyecto.

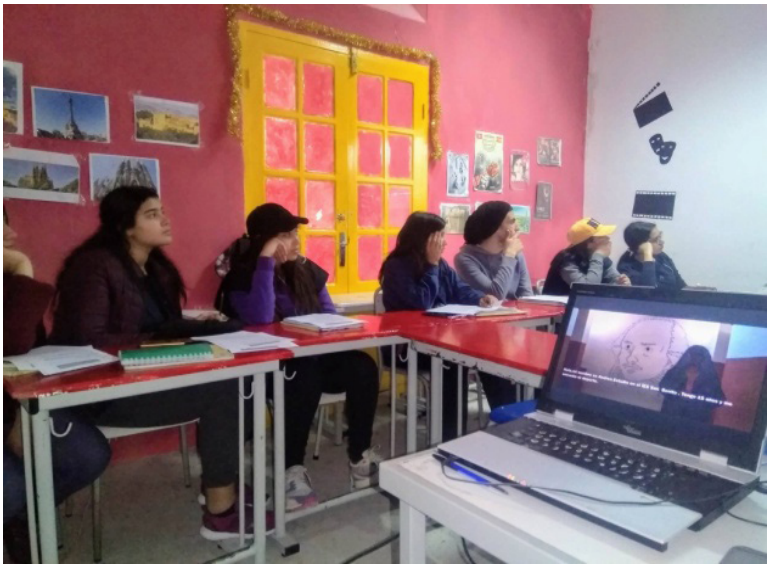
En el marco de dicho proyecto y a lo largo del curso escolar de 2018-2019, los estudiantes de la profesora Amina Chaieb han realizado una serie de actividades elaborando e intercambiando materiales –escritos y audiovisuales– con otros alumnos de diversos países del mundo utilizando las nuevas tecnologías. Entre estas actividades podemos citar las siguientes:

— Intercambio de vídeos (elaborados por los alumnos) subtitulados en español en los cuales se presenta el alumnado, el contexto escolar

y el entorno o la ciudad en el que se encuadra, sin olvidar las transcripciones correspondientes a cada vídeo.

— Grabación de dos vídeos: en el primero, los alumnos recitan un texto español de un referente cultural canario, el poeta Pedro Lezcano, donde se trata la temática de la paz; y en el segundo, los alumnos participantes leen un texto sobre la paz referente de su cultura y traducido al español.

Figura 2: Clase de español en el Instituto Carthage Hannibal utilizando los vídeos, con sus transcripciones, elaborados por los alumnos del IES San Benito



Fotografía: Amina Chaieb.

Estas actividades permiten al alumnado desarrollar sus competencias lingüísticas, descubrir varias dimensiones de la cultura española, así como difundir su patrimonio cultural y también crear lazos de unión intercultural, tal y como afirman los autores del manual tunecino de español *Alcántara 1* (2008: 3):

> El aprendizaje de un vocabulario, de unas reglas o de unas estructuras que permiten una comunicación 'positiva' no tendría ningún sentido, si la enseñanza del idioma no se fijara como objetivo —más allá de la adquisición lingüística— la aceptación y el respeto del otro.

Según las pautas didácticas de El Español como Puente, los estudiantes tienen que realizar actividades que fomenten la adquisición de la competencia lingüística en español a través de la reproducción de las tareas que realizan usuarios nativos, utilizando las nuevas tecnologías. De esa manera se elaboran proyectos colaborativos de aprendizaje de diversa naturaleza, como por ejemplo grabar vídeos mediante cualquier soporte (móvil, cámara de vídeo, tabletas…), editar vídeos mediante los programas *Movie Maker* o *iMovie* e incorporar la técnica del subtitulado, sin olvidar el uso de Internet, para poder realizar las videoconferencias o enviar y recibir los vídeos elaborados por los alumnos y que son compartidos con los demás participantes del proyecto.

Figura 3: Estudiantes de español del Instituto Carthage Hannibal, en los momentos previos a la realización de una videoconferencia con el alumnado del IES San Benito



Fotografía: Amina Chaieb.

El Español como Puente es, en definitiva, una nueva experiencia para los alumnos del Instituto Carthage Hannibal que les ofrece la oportunidad de comunicar e interactuar con estudiantes nativos de la lengua española y con otros de nacionalidades diferentes, así como desarrollar la conciencia intercultural mediante una diversidad de actividades y a través de las nuevas tecnologías.

4. CONCLUSIONES

El Español como Puente despeja algunas incógnitas y abre posibles puertas en el proceso de creación de un modelo educativo de aprendizaje lingüístico basado en la concepción de «la enseñanza como una experiencia personal de interacción» (Aguado, 2010: 210), la transformación social y en la búsqueda común de soluciones a unos problemas sobre los que ya pocos y pocas niegan su carácter global. La meta de este modelo que proponemos se encontrará en el cambio de la forma de concebir la enseñanza y el aprendizaje por parte de todas las personas integrantes de la red –docentes o alumnado–, con el fin de contribuir a la llamada «ciudadanía mundial».

En cuanto a la incorporación del Instituto Carthage Hannibal, sus estudiantes de español han tenido la oportunidad de comunicarse e interactuar con estudiantes nativos de la lengua española y con otros de nacionalidades diferentes, así como desarrollar la conciencia intercultural mediante una diversidad de actividades y a través de las nuevas tecnologías.

BIBLIOGRAFÍA

Aguado, T. *et al*. (2006). *Guía Inter. Una guía práctica para aplicar la educación intercultural en la escuela*. Documento de Internet disponible en: https://www2.uned.es/grupointer/colentremanos001pc.pdf

Aguado, T. (2010). *Diversidad e igualdad en educación*. Madrid: UNED.

Aguado, T. (septiembre de 2011). «Redes de cooperación: espacios de diversidad e igualdad en investigación educativa». *Investigación y educación en un mundo en red. Actas del XV Congreso Nacional y I Internacional de Modelos de Investigación Educativa*.

Alonso C. *et al*. (2011). *Diversidad cultural y eficacia de la escuela. Un repertorio de buenas prácticas en centros de educación obligatoria*. Documento de Internet disponible en: https://sede.educacion.gob.es/publiventa/PdfServlet?pdf=VP15415.pdf&area=E

Ben Jemia, N.; Driss, T.; Oueslati, H. y Kamoun, F. (2008). Alcántara 1. Túnez: Centro Nacional Pedagógico.

El Español como Puente: un hermanamiento intercultural entre escuelas de todo el mundo para aprender español y difundir su cultura. Documento de Internet disponible en: http://www.elepuente.ecie.es

González D.; Charden, P. y Tost, M. A. (2011). *L' intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*. Agence universitaire de la francophonie. París: Union latine.

Malik, B. y Sánchez, I. (2010). «El aprendizaje colaborativo». En *Educación intercultural. Perspectivas y propuestas*. Coords. Aguado, T. y Del Olmo, M. Madrid: Ramón Areces.

Mayor, D. y Rodríguez, D. (2015). «Aprendizaje-Servicio: construyendo espacios de intersección entre la escuela-comunidad-universidad». *Revista Profesorado*, vol. 19, n.º 1. Documento de Internet disponible en: https://recyt.fecyt.es/index.php/profesorado/article/viewFile/41033/23319